



# БИЛТЕН

НА УНИВЕРЗИТЕТОТ  
АМЕРИКАН КОЛЕЏ  
СКОПЈЕ



**УНИВЕРЗИТЕТ АМЕРИКАН КОЛЕЏ СКОПЈЕ**

---



**УНИВЕРЗИТЕТ АМЕРИКАН КОЛЕЏ СКОПЈЕ**

---

**ISSN 1857- 5323**

**Б И Л Т Е Н**

**НА УНИВЕРЗИТЕТ АМЕРИКАН КОЛЕЏ СКОПЈЕ**

**Бр. 93**

---

**Скопје, 20.9.2022 година**

Издавач:  
**УНИВЕРЗИТЕТ АМЕРИКАН КОЛЕЏ СКОПЈЕ**

Главен и одговорен уредник:  
**Проф. д-р Тони Васиќ**

Печати:  
**УАКС Скопје**

Тираж: **20 примероци**

СОДРЖИНА

**Стр. 5**

**РЕФЕРАТ**

за избор на наставник во сите наставно-научни звања по група предмети од областа на англистика и преведување на Факултетот за странски јазици при Универзитет Американ колеџ Скопје

**РЕФЕРАТ**

**ЗА ИЗБОР НА НАСТАВНИК ВО СИТЕ НАСТАВНО-НАУЧНИ ЗВАЊА ПО ГРУПА ПРЕДМЕТИ ОД ОБЛАСТА АНГЛИСТИКА (64004) И ПРЕВЕДУВАЊЕ (64022) ОД КЛАСИФИКАЦИЈАТА НА НАУЧНО-ИСТРАЖУВАЧКИ ПОДРАЧЈА, ПОЛИЊА И ОБЛАСТИ СПОРЕД МЕЃУНАРОДНАТА ФРАСКАТИЕВА КЛАСИФИКАЦИЈА, НА ФАКУЛТЕТОТ ЗА СТРАНСКИ ЈАЗИЦИ ПРИ УНИВЕРЗИТЕТОТ АМЕРИКАН КОЛЕЏ СКОПЈЕ**

Со Одлука бр. 17-316/4 од 19.4.2022 година донесена на седница на наставно-научниот совет на Факултетот за странски јазици, одржана на 19.4.2022 година, определени сме за членови на Рецензентска комисија за избор на наставник во сите наставно-научни звања за областа англистика и преведување на Факултетот за странски јазици при Универзитетот Американ Колеџ Скопје.

Конкурсот за овој избор беше објавен во весникот „Слободен печат“ на ден 6.4.2022, и во предвидениот рок се пријави:

- д-р Марија Тодорова

Врз основа на приложената документација од кандидатот, чест ни е на Наставно - научниот совет на Факултетот за странски јазици да му го поднесеме следниов

**ИЗВЕШТАЈ**

***Биографски податоци***

Д-р Марија Тодорова е родена во Скопје каде завршила основно и средно образование. Своите додипломски студии ги завршува во 2001 година на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје, на Катедрата за англиски јазик и литература, со македонски јазик како втор јазик, преведувачка насока, со просек 8.00. Во 2002 година, остварува едногодишен постдипломски престој на School of International Training, Brattleboro, USA на програмата CONTACT (Conflict Transformation Across Cultures). Во 2007 година, посетува и едногодишна постдипломска програма на Школата за род и политика, ЕвроБалкан, Скопје. Магистерските студии ги завршува во 2009 година на Филозофскиот факултет, на Програмата за мир и развој на тема „Културните стереотипи и предрасуди во литературата за деца на македонски јазик по 2001 година“, со средна оценка 9.44. Докторски студии завршува на истата програма во 2015 година на тема „Улогата на преведувачот во процесот на медијација на конфликти“. Како добитник на престижната стипендија за докторски студии на Универзитетскиот совет на Хонг Конг во 2015 ги завршува и докторските студии на Баптистичкиот универзитет во Хонг Конг, на Факултетот за англиски јазик и книжевност, програма за преведувачки студии, на тема „Сликата за Западниот Балкан во преведената литература за деца на англиски јазик“ под менторство на проф. Марта Чонг и д-р Роберт Нидер. Од 2020 до 2022 година остварува постдокторски истражувачки престој на Политехничкиот Универзитет во Хонг Конг на катедрата за Англиски јазик и деловна комуникација. Учествува во повеќе универзитетски одбори меѓу кои надворешен член на одборот за докторка теза на University of the Free State, Bloemfontein, South Africa. Член е на поширокиот одбор за доделување на наградата Марта Чонг за најдобар труд од млад истражувач во областа на преведувачките студии објавен на англиски јазик.

***Наставно-образовна и научно-истражувачка дејност***

Од 2007 до 2015 година д-р Тодорова е избрана за лектор по превод и интеркултурна комуникација на Универзитетот Американ колеџ Скопје на Факултетот за странски јазици, каде предава теорија на превод, превод и толкување на македонски и англиски јазик, јавно говорништво, деловен англиски јазик, интеркултурна комуникација. Од септември 2016 година

хонорарно предава на Хонгконгшкиот Баптистички универзитет на Факултетот за англиски јазик и книжевност, програма за преведувачки студии, и тоа предметите превод, издаваштво и глобална циркулација; англиски јазик за преведувачи; и превод и меѓукултурни студии. На истиот Универзитет, во Центарот за јазици предава академско пишување на англиски јазик и подготовка за IELTS. Во 2017 го добива звањето насловен доцент на Универзитетот Американ Колеџ Скопје на Факултетот за странски јазици каде држи предавања на последипломските студии за деловна комуникација и превод.

Д-р Тодорова има издадено повеќе научни трудови во меѓународни научни списанија со импакт фактор, како и во збирки на трудови објавени од меѓународни научни издавачи. Досега има издадено три монографии и е уредник на две збирка трудови. Од 2017 година д-р Тодорова е еден од уредниците на списанието *New Voices in Translation Studies* (Web of Science), а во 2022 е гостин уредник на списанието *Linguistica Antverpiensia* (Web of Science, Scopus), специјално издание за превод и инклузивен развој. Таа е член на уредувачкиот одбор на научното списание *Hieronimus* на Универзитетот во Загреб, Хрватска. Работи и како рецензент за неколку референтни научни списанија со импакт фактор (*Translation Studies*, *The Translator*, *Linguistica Antverpiensia*).

Во последните пет години д-р Тодорова ги објавила следните трудови во референтни научни списанија и збирки на трудови, а се јавува и како автор на монографија и ко-уредник на збирка на трудови објавени од референтни научни издавачки куќи:

Труд	Објавен во последните 5 години пред распишување на конкурсот	Рецензирано списание	Референта научна публикација
The Translation of Violence in Children's Literature: Images from the Western Balkans.	2022		Abingdon: Routledge. <a href="https://doi.org/10.4324/9780429285394">https://doi.org/10.4324/9780429285394</a> ISBN 9780367249960
Book review: The Routledge Handbook in Translation and Activism edited by Rebecca R. Gould and Kayvan Tahmasebian,	2022	Translation Studies  <u>Abstracted/ Indexed in:</u> Annotated Bibliography of English Studies (Routledge ABES); Bibliography of Translation Studies; Communication and Mass Media Complete; Current Abstracts; Linguistic	<a href="https://doi.org/10.1080/14781700.2022.2032310">https://doi.org/10.1080/14781700.2022.2032310</a>  Print ISSN: 1478-1700 Online ISSN: 1751-2921

Abingdon and New York, Routledge, 2020, 543 pp.		Abstracts Online; MLA International Bibliography; Thomson Reuters Arts & Humanities Citation Index; Thomson Reuters Social Sciences Citation Index; Translation Studies Abstracts.  Citation metrics 1.000 (2021) Impact Factor 0.990 (2021) 5 year I	
Book Review: Големите теми в детските книги [Big themes in children's books]. Lilia Ratcheva.	2022	International Research in Children's Literature, 15(1), pp. 102-104.	<a href="https://doi.org/10.3366/ircl.2022.0437">https://doi.org/10.3366/ircl.2022.0437</a>  Print ISSN: 1755-6198 Online ISSN: 1755-6201
Interpreting Conflict: A Comparative Framework	2021		Cham: Palgrave Macmillan  DOI <a href="https://doi.org/10.1007/978-3-030-66909-6">https://doi.org/10.1007/978-3-030-66909-6</a>  ISBN: 978-3-030-66908-9
Western Balkans in Translated Children's Literature: Location-Dependent Images of (Self)Representation.	2021	Translation Spaces 10(1), 94-114.  <u>Journal metrics</u> Journal Citation Indicator: 1.26 CiteScore: 2.4 SNIP: 1.066 SJR: 1.313  <u>This journal is peer reviewed and indexed in:</u> <a href="#">ANVUR Riviste scientifiche</a> (ANVUR/Scientifiche); <a href="#">CNKI Scholar</a> ; <a href="#">Dimensions</a> ; <a href="#">Emerging Sources Citation Index(ESCI)</a> ; <a href="#">ERIH PLUS</a> ; <a href="#">Glottolog</a> ; <a href="#">IBR/IBZ</a> ; <a href="#">Linguistic</a>	<a href="https://doi.org/10.1075/ts.20011.tod">https://doi.org/10.1075/ts.20011.tod</a>

		<p><a href="#">Bibliography/Bibliographie Linguistique</a> ; <a href="#">Linguistics Abstracts Online</a> ; <a href="#">Linguistics and Language Behavior Abstracts(LLBA)</a> ; <a href="#">MLA International Bibliography</a> ; <a href="#">Scopus</a> ; <a href="#">Translation Studies Bibliography (TSB)</a></p>	
<p>“Pressing Issues and Future Directions for Interpreting in Conflict Zones.”</p>	2021		<p>In Marija Todorova and Lucía Ruiz Rosendo (eds.), <i>Interpreting Conflict: A Comparative Framework</i>. Cham: Palgrave Macmillan.</p> <p>DOI: <a href="https://doi.org/10.1007/978-3-030-66909-6_16">https://doi.org/10.1007/978-3-030-66909-6_16</a></p> <p>ISBN: 978-3-030-66908-9</p>
<p>“Interpreting for Refugees in Hong Kong.”</p>	2021		<p>In Marija Todorova and Lucía Ruiz Rosendo (eds.), <i>Interpreting Conflict: A Comparative Framework</i>. London: Palgrave Macmillan.</p> <p>DOI <a href="https://doi.org/10.1007/978-3-030-66909-6_14">https://doi.org/10.1007/978-3-030-66909-6_14</a></p> <p>ISBN: 978-3-030-66908-9</p>
<p>Development Aid in Translation.</p>	2021		<p>In Ji, M., Laviosa, S. (eds.) <i>The Oxford Handbook of Translation and Social Practices</i>. Oxford: Oxford University Press.</p> <p><a href="https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780190067205.001.0001">https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780190067205.001.0001</a></p>
<p>Translating Violence in Children’s Picture Books: A view from the former Yugoslavia.</p>	2020		<p>In Jan Van Coillie and Jack Mc Martin (eds.), <i>Children’s Literature in Translation: Texts and Contexts</i>, pp. 249-262. Leuven: Leuven University Press.</p> <p>DOI 10.11116/9789461663207</p>



			ISBN 9789462702226, 9789461663269
Interpreting for refugees: Lessons learned from the field.	2020		In Eva Ng and Ineke Crezee (eds.), Interpreting in Legal and Healthcare Settings, London/Amsterdam/New York: John Benjamins.  <a href="https://doi.org/10.1075/btl.151.03tod">https://doi.org/10.1075/btl.151.03tod</a>  ISBN 9789027205049
Interpreting for Refugees: Empathy and Activism.	2019		In Federico Federici and Christophe Declercq (eds.) Intercultural Crisis Communication: Translation, Interpreting and Languages in Local Crises. London: Bloomsbury Academics.  ISBN: 9781350097056
Civil Society in Translation: Innovations to Political Discourse in Postcommunist East-Central Europe	2018	The Translator 24(4), 353-366.  <u>Abstracted/Indexed in:</u> ArticleFirst; Dietrich's Index Philosophicus; International Bibliography of Periodical Literature (IBZ); Index Islamicus Online; Linguistics Abstracts Online; Linguistic Bibliography Online; Linguistics and Language Behavior Abstracts Online; MLA International Bibliography; Scopus; Thomson Reuters Current Contents; Thomson Reuters Arts & Humanities Citation Index; Thomson Reuters Social Sciences Citation Index; Web of Science.  2019 Impact Factor: 0.565  2019 5-year Impact Factor: 0.827	<a href="https://doi.org/10.1080/13556509.2019.1586071">https://doi.org/10.1080/13556509.2019.1586071</a>

<p>Into the Dark Woods: A Cross-cultural Re-imagination of Home.</p>	<p>2018</p>	<p>Bookbird: A Journal of International Children's Literature 56(4), 46-52.</p> <p><u>Abstracting &amp; Indexing Databases</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Clarivate Analytics Emerging Sources Citation Index Web of Science</li> <li>- EBSCOhost</li> <li>- Elsevier BV</li> </ul> <p>Scopus</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Gale</li> <li>- OCLC</li> <li>- ProQuest</li> </ul> <p>Education Collection, 1/1/1998- Education Database, 1/1/1998- Library &amp; Information Science Collection, 01/01/1998- Library Science Database, 01/01/1998- MLA International Bibliography (Modern Language Association) Professional ProQuest Central, 01/01/1998- ProQuest 5000, 01/01/1998- ProQuest 5000 International, 01/01/1998- ProQuest Central, 01/01/1998- ProQuest Professional Education, 01/01/1998- Research Library, 01/01/1998- Social Science Premium Collection, 01/01/1998-</p> <p>Abstracting &amp; Indexing Sources Children's Book Review Index (Active) (Print) Children's Literature Abstracts (Ceased) (Print) Source: Ulrichsweb Global Serials Directory.</p>	<p><a href="https://doi.org/10.1353/bkb.2018.0065">https://doi.org/10.1353/bkb.2018.0065</a></p> <p>ISSN 1918-6983 Print ISSN 0006-7377</p>
--	-------------	---	---

"Hong Kong's Diversity in Anglophone Children's Fiction."	2018		In Jason Polley, Vinton Poon and Lian-Hee We (eds.) <i>Cultural Conflict in Hong Kong: Angles on a Coherent Imaginary</i> , pp. 71-86. Cham: Palgrave Macmillan.  <a href="https://doi.org/10.1007/978-981-10-7766-1_5">https://doi.org/10.1007/978-981-10-7766-1_5</a>  ISBN: 978-981-10-7766-1
Interpreting at the Border: Shuttle Interpreting for the UNHCR	2017	CLINA 3(2), 115-127.  <u>Indexed in</u> Dialnet, ERIH PLUS, Gredos, MIAR and Latindex 2.0.	<a href="https://doi.org/10.14201/clina201732115129">https://doi.org/10.14201/clina201732115129</a>

Останати научни публикации на д-р Марија Тодорова вклучуваат:

#### Трудови во научни списанија

- Todorova, Marija. 2017. "Children's Voices from War Zones: Muted by Adult Mediation." *Bookbird: A Journal of International Children's Literature*, vol. 55 no. 2, pp. 20-27.
- Todorova, Marija. 2016. "Interpreting Conflict Mediation in Kosovo and Macedonia" in *Linguistica Antverpiensia 15*, eds. Lucía Ruiz Rosendo and Clementina Persaud, pp. 153-166.

#### Поглавја во книги

- Poposki, Zoran and Marija Todorova. 2016. "Resisting Narratives of Ethnicity and Disintegration through Civic Art." In Phelan, Marc and Des O'Rawe (eds.), *Cities of Memory: Post-Conflict Performance, Art and Visual Culture*, London: Palgrave-Macmillan, pp. 94-102.
- Todorova, Marija. 2014. "Ježurka Ježić dobio novi dom" In Tošović, Branko (ed). *Modellierung der Realität mittels Humor und Satire bei Branko Ćopić*, Graz: Institut für Slavistik der Karl Franzens Universität Graz, pp. 377-384.
- Todorova, Marija. 2014. "Interpreting Conflict: Memories of an Interpreter". In Kaindl, Klaus & Spitzl, Karlheinz (eds.) *Transfiction: research into the realities of translation fiction*. London/Amsterdam/New York: John Benjamins, pp. 221-232.

#### Монографии и уредник на збирки на трудови

- Erakovic, Borislava and Marija Todorova. (eds.) 2014. *Topics in Translator and Interpreter Training*, Novi Sad: University of Novi Sad.
- *Преведувањето за деца како интеркултурна комуникација [Translating for Children as Intercultural Communication*, Skopje: Vermilion 2012]. Recipient of publishing grant by the Macedonian Ministry of Culture
- *Литературата за деца и културната разноликост [Children's Literature and Cultural Diversity: a Study of the Macedonian Contemporary Literature for Children*, Skopje: Vermilion 2010]. Recipient of publishing grant by the Macedonian Ministry of Culture.

Со своите трудови учествувала на бројни меѓународни конференции, од кои следните се побитни:

**Поканет главен говорник**

- "Interpreting at the Border" Language of the Third Millennium XII Kraków, Poland, 23 March 2022.
- "Macedonian Children's Literature: Text and Context", 5th Festival of Children's Literature - The Other Story, Skopje, 4 September 2020
- "Upon Arrival: Otherness, Belonging and Hospitality", One City One Book Hong Kong, 25 March 2019.
- "Community Service: Work in the Humanities, for Humanity", Cha Reading Series, 6 December 2018.
- "Moving Homeland: Reimagining Hong Kong while Translating Macedonian Poetry", Kowloon City Book Fair, 17 December 2017.

**Презентација на трудови:**

- Todorova, Marija. "Translating Environmental Justice". 7th IATIS International Conference, 13-17 September 2021.
- Todorova, M. and Poposki, Z. "East Asian Cityscapes in Translation." 2021 International Conference on Translation Studies in East Asia: Tradition, Transition, Transcendence, PolyU, Hong Kong – 11-12 June 2021.
- Todorova, Marija. "Translating refugee stories", 2nd International Conference On Community Translation (ICCT 2019), RMIT, Melbourne, Australia, 13-15 December 2019.
- Poposki, Zoran, Laurence Wood and Marija Todorova. "Translating New Territories: Approaches to Video Art and Translation", EST Congress 2019, Stellenbosch University, South Africa, 9-13 September 2019.
- Todorova, Marija. "Interpreting for Refugees: Empathy and Activism", EST Congress 2019, Stellenbosch University, South Africa, 9-13 September 2019.
- Ahrens, Kathleen and Marija Todorova. "Learning English in Hong Kong: the ecology of authentic children's literature". Conference on Language and Ecology: Towards a Shared Narrative in Interdisciplinary Research. Hong Kong Shue Yan University, Hong Kong, 5-7 September 2019.
- Ahrens, Kathleen and Marija Todorova, "Hong Kong in Anglophone Children's Literature", 1st Annual Meeting of the Society for Hong Kong Studies, University of Hong Kong, June 22, 2019.
- Todorova, Marija. "Translation at the Border", A Space for Translation: Thresholds of Interpretation Conference, Chinese University Hong Kong, 10-12 December 2018.
- Todorova, Marija. "Interpreting at the Border", 6th IATIS Conference, Hong Kong Baptist University, 3-6 July 2018.
- Todorova, Marija. "The Imagology of the Visual", Transfiction 4, Guangdong University of Foreign Studies, 18-19 November 2017.
- Todorova, Marija. "Interpreting for the Refugees: Needs and Skills", First International Conference on Legal and Healthcare Interpreting, Hong Kong University, 24-25 February 2017.

**Организатор на конференции**

- Panel Convener, 9th EST Congress, Stellenbosch University, 9-13 September 2019.
- Panel Convener, 6th IATIS Conference, Hong Kong Baptist University, 3-6 July 2018.
- Program Committee Member, IATIS Regional Workshop Western Balkans, "Translation and Interpreters Training", University of Novi Sad, Serbia, 25-16 September 2014.
- Conference Advisory Panel, 4th IATIS Conference, Queen's University, Belfast, 24-28 July 2012

- Organizing Committee Leader, Postgraduate Students Conference, Hong Kong Baptist University, 2-5 May 2012 (*recipient of grant from Research Grant Council Hong Kong*).

Д-р Тодорова е активен книжевен преведувач со долгогодишно искуство. Таа има преведено повеќе од 15 литературни дела од англиски на македонски јазик. За еден од своите преводи е добитник на Златно перо во 2010 година. Добитник е и на други награди и признанија за превод и литература за деца. Има објавено и три превода на македонска литература: антологија на македонски кратки раскази за деца на англиски јазик, избор на поезијата од Никола Мадиров на кинески јазик, објавен од Кинескиот универзитет во Хонг Конг, и Антологија на македонската современа поезија (уредник и ко-преведувач) во списанието „Глас и стих“ во Хонг Конг. Ги преведува на кинески, заедно со Хајди Хунг, збирките поезија од Ана Ристовиќ и од Семездин Мехмединовиќ во издание на Кинескиот универзитет во Хонг Конг. Нејзините македонски преводи на кратки раскази од хонгконшки автори се публикувани во Репер и Блесок.

Д-р Тодорова е докажан истражувач со меѓународна репутација во својата област.

### ***Општествена дејност***

Д-р Тодорова е член на Извршниот одбор на Меѓународната асоцијација за преведувачки и интеркултурни студии (IATIS). Од 2020 година таа е претседавач на IATIS Комитетот за социјални мрежи и опфат. Исто така е член на Европското друштво за преведувачки студии и Македонската асоцијација на книжевни преведувачи.

Д-р Тодорова е волонтер преведувач на неколку проекти меѓу кои и повеќејазичниот поетски проект Патувања во превод. Работи и како хонорарен судски преведувач за Правната администрација на Хонг Конг.

## ЗАКЛУЧОК И ПРЕДЛОГ

Врз основа на изнесените податоци за стручната, научната и наставната активност на д-р Марија Тодорова, одредбите на Законот за високо образование и Правилникот за критериумите и постапката за избор во наставно-научни, наставно-стручни, научни, наставни и соработнички звања на Универзитетот Американ колеџ Скопје, Рецензентската комисија констатира дека кандидатката покажува постојан стручен и научен развој и е оформена во квалитетен универзитетски научник и наставник. Нејзината наставна и научно – истражувачка работа се континуирани и ја потврдуваат ориентацијата за систематски пристап кон проблемите од нејзината научно - истражувачка и наставна област.

Имајќи ја предвид научната, стручна и наставна активност на кандидатката, Комисијата оценува дека д-р Марија Тодорова ги исполнува предвидените законски услови и има чест да му предложи на Наставно-научниот совет на Факултетот за странски јазици при Универзитетот Американ колеџ Скопје да ја избере во звање **вонреден професор** по група предмети од областа на англистика и преведување.

### РЕЦЕНЗЕНТСКА КОМИСИЈА

проф. д-р Марјана Ванева, с.р,  
Универзитет Американ Колеџ Скопје

вон. проф. д-р Ивана Трајаноска-Стефановиќ, с.р,  
Универзитет Американ Колеџ Скопје

проф. д-р Антоанела Петковска, с.р,  
Универзитет Св. Кирил и Методиј Скопје



**BULLETIN**  
OF THE UNIVERSITY  
AMERICAN COLLEGE  
SKOPJE

ISSN 1857-5323